

Cite as: *O pilitsánon – The short man*; performer: Ioannis Spyridis, camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru, transcription/ translation: Thede Kahl, Savvas Mavridis, Sotirios Rousiakis, editor(s): Ani Antonova, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: pont1253GRV0001a.

Pontic Greek

1

00:00:12,760 --> 00:00:15,760

Atós o íðjon o Piáitfánon pu les epé sin-
Drapezúndan.

2

00:00:16,120 --> 00:00:19,160

Epé sin ayorán. Akúi énan:

3

00:00:19,160 --> 00:00:20,960

<Óram-buló.>

4

00:00:21,080 --> 00:00:23,840

Óram-puló. Do en autóno?

5

00:00:23,840 --> 00:00:26,040

Epé, lé-ton: <Do pulís?>

6

00:00:26,160 --> 00:00:29,480

Ífen ta rolója. <Óra,> le autó--. <Do én ató?>

7

00:00:29,480 --> 00:00:31,000

Ifté at-ín. Na, éts k'-aéts.

8

00:00:31,000 --> 00:00:32,840

Ðix tin óran. <Pa!>

9

00:00:32,840 --> 00:00:38,960

Atín, o Piáitfánon, ðilaðí i Pavlán óli íne
penepsçariðes.

English translation

1

00:00:12,760 --> 00:00:15,760

Once a short man went to Trebizond (Trabzon).

2

00:00:16,120 --> 00:00:19,160

He went to the market. He heard someone
saying:

3

00:00:19,160 --> 00:00:20,960

<I am selling watches.>

4

00:00:21,080 --> 00:00:23,840

I am selling watches. What is that?

5

00:00:23,840 --> 00:00:26,040

He went to ask him: <What are you selling?>

6

00:00:26,160 --> 00:00:29,480

He had watches. <Watches,> he replied. <What
is this?>

7

00:00:29,480 --> 00:00:31,000

This is like this and that [he explains].

8

00:00:31,000 --> 00:00:32,840

He shows him the watch. <Ah!>

9

00:00:32,840 --> 00:00:38,960

The members of the Pavlidis family all liked to
praise themselves.

10 00:00:39,080 --> 00:00:42,080 K'-akóman éyn ato so xoríon.	10 00:00:39,080 --> 00:00:42,080 Even today they are like this in the village.
11 00:00:42,080 --> 00:00:43,720 Penéfkundan.	11 00:00:42,080 --> 00:00:43,720 They praise themselves.
12 00:00:43,720 --> 00:00:46,480 A:! Péren-din óra,	12 00:00:43,720 --> 00:00:46,480 Ah! He took the watch,
13 00:00:46,480 --> 00:00:50,120 eséng'en ato so k'éstek ađakát.	13 00:00:46,480 --> 00:00:50,120 he put it on the chain of the pocket, down here.
14 00:00:50,120 --> 00:00:54,400 Léi ---. Ótinan élepe Leréten, élee: <Epéra óra.>	14 00:00:50,120 --> 00:00:54,400 Whomever he saw from Leret village, he said: <I took a watch.>
15 00:00:54,400 --> 00:00:57,560 Ósi epíyan k'-álo norís as atón, to xoríon epéren fotían:	15 00:00:54,400 --> 00:00:57,560 Even before he got to the village, everyone knew:
16 00:00:57,560 --> 00:00:59,240 <O Píliťánon epéren óra.>	16 00:00:57,560 --> 00:00:59,240 <The short man took a watch.>
17 00:00:59,240 --> 00:01:00,440 Emazéftan sin avlín.	17 00:00:59,240 --> 00:01:00,440 They gathered in the courtyard.
18 00:01:00,440 --> 00:01:04,360 Érθen o Píliťánon. A:! Ksijie ts ek'íká.	18 00:01:00,440 --> 00:01:04,360 The short man came and explained to them.
19 00:01:04,360 --> 00:01:07,240 Le ts. Do en t-éna, t-álo. Ndáksi.	19 00:01:04,360 --> 00:01:07,240 He said what thing it is. All right.
20 00:01:07,240 --> 00:01:09,280 Éfiyan me to kalón ólo.	20 00:01:07,240 --> 00:01:09,280 Then everybody went on his way.

21	00:01:09,280 --> 00:01:15,120	Épesaη-gá na k'imúndan. O Piλitfánon me tin-Dzófán.	21	00:01:09,280 --> 00:01:15,120	They lay down to sleep. The short man with Sofia.
22	00:01:15,120 --> 00:01:20,720	E atótes so Póndon ne révman étone, ne síðera na síðeróne.	22	00:01:15,120 --> 00:01:20,720	Then in Pontos there was neither electricity, nor irons to iron with.
23	00:01:20,720 --> 00:01:23,920	Evýálan ta lómata ton, eðíplonan ata kalá	23	00:01:20,720 --> 00:01:23,920	They took off their dresses and folded them well
24	00:01:23,920 --> 00:01:26,160	k'-eválnan atá afká so maksilár	24	00:01:23,920 --> 00:01:26,160	and they put them under the pillow
25	00:01:26,160 --> 00:01:30,480	k'e to proí étan síðeroména.	25	00:01:26,160 --> 00:01:30,480	and in the morning they were ironed.
26	00:01:31,280 --> 00:01:35,720	E, o Piλitfánon ífen to rolóī so tsepá, aðaká sin-dzópén-at.	26	00:01:31,280 --> 00:01:35,720	Well, the short man had the watch in his pocket.
27	00:01:35,760 --> 00:01:38,400	Eséng'en ata afká, eséng'en ata k'e so maksilárn-at afká.	27	00:01:35,760 --> 00:01:38,400	He put it under the pillow.
28	00:01:38,400 --> 00:01:39,600	Épesen kat.	28	00:01:38,400 --> 00:01:39,600	He lay down.
29	00:01:39,680 --> 00:01:46,560	Mólis epérasen i óra k'e isiçía níçta, to rolói tik tik tik tik.	29	00:01:39,680 --> 00:01:46,560	Later in the night, when it was quiet, the watch went tick tick.
30	00:01:46,960 --> 00:01:51,240	Akúī o Piλitfánon: <Mo to Θεός, avúton do én?>	30	00:01:46,960 --> 00:01:51,240	The short man heard that: <By God, what is this?>
31			31		

VLACH Transcriptions

00:01:52,000 --> 00:01:56,960

Pére to, pu lés, () pér-to rolói, đí-e so duvár k'an.
Krempéte.

00:01:52,000 --> 00:01:56,960

He took the watch and threw it against the wall. It
fell down.

32

00:01:56,960 --> 00:02:00,680

Patí [...] tsakóni. I Tjófá lé-ton:

32

00:01:56,960 --> 00:02:00,680

He crushes it, he smashes it. Sofia says to him:

33

00:02:00,680 --> 00:02:04,720

<Népe,> lé aton. <Tósom-parán eplíros-- k'e
tsákoses ató?>

33

00:02:00,680 --> 00:02:04,720

<Boy,> she said. <You paid so much money and
you smash it?>

34

00:02:04,840 --> 00:02:10,280

<Yarín,> lé-eten, <o Θεόν ελίσε sen k'e eynéfsa.

34

00:02:04,840 --> 00:02:10,280

<Wife,> he said to her, <God gave mercy to you
and I woke up.

35

00:02:10,760 --> 00:02:14,240

Avút-apópse esén éna ðulfán θα epínen!>

35

00:02:10,760 --> 00:02:14,240

That thing would have done you great harm
tonight!>

36

00:02:14,240 --> 00:02:15,360

Éng'en pJim.

36

00:02:14,240 --> 00:02:15,360

It [the watch] has come to life.

37

00:02:15,480 --> 00:02:16,480

- Éng'en pJim.>

37

00:02:15,480 --> 00:02:16,480

- It has come to life.

38

00:02:16,680 --> 00:02:17,680

- Éng'en pJim.

38

00:02:16,680 --> 00:02:17,680

- It has come to life.